

## My Lord! Heonhi Rescued me from the Death! (Tcheonzamun 129<sup>th</sup>-144<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, K. Daegon Andrea Kim<sup>2</sup>, Jiah Anna Kim<sup>3</sup>, Sangmin Lee<sup>4</sup>, Rosa Kim<sup>5</sup>, Alain Hamon<sup>6</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>7</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>8\*</sup>

<sup>1</sup>Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>2</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>3</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>4</sup>(Former address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>5</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>6</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (Former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>7</sup>(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

<sup>8</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

\***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 12.11.2024

Accepted: 17.12.2024

Published: 08.01.2025

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (in English, it is called as 'the thousand character essay') was used both in the ancient China and in Korea as the textbook for the Chinese character learning for the children. Han (1583) described that Tcheonzamun had been created by the Chinese. However, several researchers suggested that this masterpiece of East Asia had been established by Korean-language speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 129<sup>th</sup>-144<sup>th</sup>). It is called in English as 'the thousand character essay'. The title of this study is 'My Lord! Heonhi rescued me from the death! (Tcheonzamun 129<sup>th</sup>-144<sup>th</sup>)'. The theme of this research is as follows. 141-144 賴(Loe)及(Geub)萬(Man)方(Bang). Me, Augustin, now can tell (方) my neighbors (萬) with positive attitude. It is because I owe (及) so many people (賴). They helped me so much. And I thank those benefactors. "Thank you so much!".

**Keywords:** 141-144 賴(Loe)及(Geub)萬(Man)方(Bang). Me, Augustin, now can tell (方) my neighbors (萬) with positive attitude. It is because I owe (及) so many people (賴).

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (in English, it is called as 'the thousand character essay') was used both in the ancient China and in Korea as the textbook for the Chinese character learning for the children. Han (1583) described that Tcheonzamun had been created by the Chinese. However, several researchers suggested that this masterpiece of East Asia had been established by Korean-language speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The object of this study is to know the author of Tcheonzamun, and also to translate this poem of Tcheonzamun (Tcheonzamun 129<sup>th</sup>-144<sup>th</sup>).

**Copyright © 2025 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park, K. Daegon Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2025). My Lord! Heonhi rescued me from the death! (Tcheonzamun 129<sup>th</sup>-144<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 6-8.

## MATERIALS AND METHODS

For the translation of Tcheonzamun (it is called as ‘the thousand character essay’ in English), several methods are available. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park et al., 2021). It is known that 16 letters consists a Tcheonzamun poem (Kim, 2023). The translation is carried out on the grammar of Korean language (Park et al., 2021). The range of this study is (Tcheonzamun 129th-144th).

## RESULTS AND DISCUSSION

This is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 129th-144th). It is called in English as ‘the thousand character essay’. The title of this study is ‘My Lord! Heonhi rescued me from the death! (Tcheonzamun 129th-144th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

129-132 鳴(Myong)鳳(Bong)在(Zai)樹(Su).

My husband! Do you want the bird of wonder (Chinese phoenix) (鳳) to cry (鳴)? My husband! In order for such a thing to occur, there must be the tree (樹) on which the bird of wonder can rest (在).

133-136 白(Baeg)駒(Ku)食(Sig)場(Zang).

My husband! No, it is not so. Only the location? It is not sufficient! My husband! Do you want that a small horse (駒) can sit (白) and rest on a certain place? My husband! Please take care (食) of the horse in order for the animal to be in the proper condition (場).

137-140 化(Hwa)被(Pi)草(Tcho)木(Mog).

My husband! As well as the plant or the animal is, the human-being (草) is same in order to grow well (木). My husband! When I want something essential (化), you must prepare (被) the thing for me.

141-144 賴(Loe)及(Geub)萬(Man)方(Bang).

Me, Augustin, now can tell (方) my neighbors (萬) with positive attitude. It is because I owe (及) so many people (賴). They helped me so much. And I thank those benefactors. “Thank you so much !”

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 19 February 2016.

260 주님 현희가 저를 살려냈습니다 (참말로 고마워라우!).....

주님 현희가 저를 살려냈습니다 (참말로 고마워라우!). 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 1월 18일. 신수영 대건안드레아 신부님과 고태송 선생님과 김남식 요셉 선생님과 백태현 선생님과 김용국 토마스아퀴나스 선생님과 민숙자 마르타 선생님과 설리반 선생님께 저희 부부가 편지를 드렸습니다. 다음은 천자문(千字文) 129-144 번째 글자 16자로 쓰여진 시(詩)입니다. 제 아내 현희랑 함께 해석해나가고 있습니다. “주님 우리 두 사람이 하고 있는 이 해석 도와주세요 아멘!“이라고 기도 드리면서요. 오늘 시(詩)의 제목은 “참말로 고마워라우!“입니다. (-)(/)(V)(C) 표시는 중국말의 소리 세기와 높낮이 변화를 나타냅니다. 129-132 명봉재수 鳴(/)鳳(C)在(C)樹(C) 멋있는 봉황새가(鳳) 울기 위해서는(鳴) 그 새가 머무를 나무가(樹) 있어야지요(在). 133-136 백구식장 白(/)駒(-)食(/)場(/) 장소를 마련해주기만 하면 된다고요? 아니지요. 어린 말이(駒) 어느 자리에 있도록 해주려면(白) 그의 사정과 형편에 맞도록(場) 먹여주고 보살펴주어야지요(食). 137-140 화피초목 化(C)被(C)草(V)木(C) 풀이 그러하듯 동물이 그러하듯 사람도(草) 잘 자라나려면(木), “이것을 좀 주세요. 저에게 필요한 이것을 좀 주세요. 정말 부탁이에요!“ 라고 말할 때(化), 다른 사람 누구인가가 그에게 꼭 필요한 그것을 마련해 주어야 합니다(被). 자라나려면 다른 사람에게서 그것을 얻어야 합니다. 그렇게 해야 비로소 그가 클 수 있는 것입니다. 저에겐 그런 사람들이 참 많았습니다. 그 많은 은인들 덕분입니다. 그렇습니다 제가 오늘 이렇게 하루를 잘 살고 있는 것은 바로 그 분들 덕분입니다! 얼마 전(2016. 1. 20) 아침, 저 김아오스딩의 직장인 중부대학교에 와서 제가 쓴 짧은 글입니다. “회당에 들어 가셨는데“ (마르코 복음 3장). 주님 학교 왔습니다. 기적입니다. 아침에 교본 연구하다가 10분(7시 10분)이었는데 학교에 왔어요. 그 때 “학교에 버스로 가면 기적입니다!“라고 마음 속으로 말했거든요. (그 시간에 밥 먹고 자전거 타고 학교 버스 오는 곳까지 시간 맞춰서 가기는 거의 힘든 시간이었어요. 우리 현희의 날랜 준비 덕분이었습니다.) 예수님 저에게 60 살을 선물로 주신 것 참말로 고마워라우! 고맙습니다. 고맙소잉 우리 현희랑 함께요. 고맙당께라우 아멘! 141-144 퇴급만방 賴(C)及(/)萬(C)方(-) 저 김아오스딩이 많은 분들에게(萬) 이렇게 알릴 수 있는 것은(方) 그 보다 훨씬 더 많은 보살핌을(賴) 제가 받아왔기 때문이지요(及). 저에게 편지를 써 주신 위의 일곱 분들이 그렇지요. 천주교 교리교육을 영성하게 받았던 제가, “신부님 저 곧 군대 갑니다.”라고 말씀드렸더니 영세를 주셨던 아일랜드에서 오신 길 토마스 신부님, 요한모임 회원님들, 재속프란치스코회 대전루도비코형제회 이병돌 요셉 신부님과 김원중 요셉 회장님과 회원님들, 대전내동성당 최익선 그레고리오 신부님과 김중기 세례자요한 신부님과 김정수 바르나바 신부님과 이정업 바오로 신부님과 김정찬 사도요한

신부님과 정인순 이레나 수녀님을 비롯한 수녀님들과 어르신들과 형제님과 자매님들, 중부대학교 이보연 설립자님과 홍승용 총장님과 류시옥 재단 이사장님과 권혁남 선생님과 남상섭 선생님과 대외협력처 한승보 선생님과 우리 애원동물자원학과 학생들, 건국대학교 축산과 74학번 동기들과 제 친구 임한표와 장필규와 대학원 교학과 홍종철 선생님과 은사님 오세정 선생님과 윤재인 선생님과 윤익석 선생님, 뜨나이용 선생님 부부, 서울 뚝섬에 있었던 성수고등공민학교 학생들과 선생님들, 변기영 신부님, 전라남도 광산군 송정읍 장암리 친구들, 농촌진흥청 축산시험장 박병훈 선생님이 그렇습니다. 정광중학교 은사님이신 남숙자 선생님과 친구들, 경기도 가평군에 있었던 육군 제3하사관학교 19중대 대원들과 원천용 하사님과 김덕복 일병님, 육군제30사단 90연대 6중대 대원들과 안용순 중사님과 조종근 하사님, 조선대학교부속고등학교 선생님들과 친구들과 김병환 선생님, 대전교구 경갑룡 요셉 주교님과 일본 나고야 교구 이와자키 히후미 신부님과 이탈리아에서 오신 안나마리아 수녀님과 멕시코에서 오신 사베리오 신부님, 나고야 대학 요시다 시게카타 선생님과 가야마 료오세이 선생님과 오오시마 미즈야키 선생님과 구보타 히로오 어르신과 나카노 도시에 할머니, 최철환 베드로님 고종순 율리아님 부부와 김영순 아녜스님 임태식 필립보님 부부와 송기순 세실리아님 홍공자 콘체사님과 신태수 막달레나 자매님, 성체전교 글라라수녀회 수녀님들, 중부대학교 구내식당 김명규 어르신, 송정서국민학교 유병만 선생님과 친구들과 송정읍 선암리 친구들, 선배님이신 오홍록 선생님과 강종옥 선생님, 교통사고에서 저를 지켜주신 트럭 기사님이 그렇습니다. 거룩한 말씀의 회 수녀님들과 인보성체수녀회 김 만나 수녀님과 김 곤솔시아 수녀님, 유한문화사 천승배 대표님, 프랑스 국립농학원 파잔 끌로딘 부인과 파비에 장 끌로드 선생님, 송정읍에 있던 영수학원 문현 원장님과 진학사에서 저에게 대학입시 상담편지를 써주신 선생님, 일본어시험준비반 남궁석 선생님, 현희 친구 나카노 히로미씨, 제 외할아버지 김경태님과 할아버지 김보한님, 포르제씨 부부와 자야 부인, 가또우 도미에 선생님과 구로미야 선생님 부부, 왕성우 형님과 조준형 바오로 선생님, 이성립 보나베티라님 박희순 루시아님 부부와 김순옥 엘리사벳님, 저와 같이 건국대학교 합창단원이었던 그가 장교로 입대하기 전 군대에 있던 저를 면회 왔던 친구, ‘레지오마리아에’와 ‘평화의 사도’ 잡지사가 그렇습니다. 가장 많은 은혜를 주신 분은 역시 우리 하느님이십니다. 그리고 김일수 요셉 아버지와 김보화 어머니와 박영학 아버지(장인 어른)와 김희례 사라 어머니(장모님)와 세 분 처형들과 형님들과 네 분 처남들과 처남댁들, 프랑스에서 오신 백요한 신부님, 하야시 어르신 부부, 서울성모병원 암센터 오승택 선생님을 비롯한 제 대장암 수술 담당 선생님들과 간호사 선생님들과 신태욱 도미씨오 선생님, 우리집 아이들 지은 아가다와 근주 대건안드레아와 지아 안나와 로사와 소화 데레사와 제 아내 현희가 그렇습니다. 위에 쓴 여러 분들과 함께, 주님 현희가 저를 살려냈습니다. 현희랑 저 우리 둘의 주님 아멘! 주님 오늘 하루를 저희에게 주셔서 정말 고맙당께라우 주님 고맙쏘잉 아멘! 성모 마리아님과 성 요셉님 아멘! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 씁니다, 2016년 2월 19일 사순제1주간 금요일 새벽.

The theme of this research is as follows. 141-144 賴(Loe)及(Geub)萬(Man)方(Bang). Me, Augustin, now can tell (方) my neighbors (萬) with positive attitude. It is because I owe (及) so many people (賴). They helped me so much. And I thank those benefactors. “Thank you so much !”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Ryosei Kayama, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Father Wonhwa Joseph Lee and Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and Father Ildefonso Oh and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver (he rescued Augustin from the traffic accident), Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.